

"Κύρωση προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας".

Κύρωση του προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.  
Προς τη Βουλή των Ελλήνων.

Άρθρο πρώτο

Το άρθρο 6 Ιουλίου 1984, υπογράφηκε στο Βερολίνο, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, Πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας των δύο χωρών.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του συντάγματος το πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που υπογράφηκε στο Βερολίνο στις 6 Ιουλίου 1984 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

P r o g r a m m e

for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as the Parties),

1. Σκοπός του προγράμματος αυτού, είναι η κορόδιση της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, της αναλυτικότερα προκείμενη από το άρθρο 2.

- guided by the principles and provisions laid down in the Agreement of 17 June 1980 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation,

2. Στόχος του άρθρου 2 του προγράμματος προβλέπει από ότι για την πληρέστερη εκμετάλλεση του το δύο Χώρη θα απαιτηθούν τις απαιτούμενες υποδομές που θα εγγυώνται μια δυναμική και αρμονική οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία και για το σκοπό αυτό θα υποστηρίξουν τις δραστηριότητες των Ελληνικών Επιχειρήσεων Κοινωνιών Ισότητας Οφέλους, Επιστημονικών, Οργανισμών Προώθησης Έρευνας, Επιχειρήσεων και Επιχειρηματικών Επιχειρήσεων και ιδιωτικών επιχειρήσεων από τη μια μεριά και των αντίστοιχων επιχειρήσεων, οργανισμών και ιδιωτικών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας από την άλλη.

- desiring to exploit all possibilities of deepening and further expanding their cooperation in the fields of economy, industry, trade, science and technology, and to put such cooperation on a stable and long-term basis,

- underlining the usefulness of long-term relations for ensuring a stable development of cooperation based on equality of rights and mutual benefit,

- considering that a comprehensive cooperation of a long-term and stable nature is in accordance with the fundamental interests of both peoples and contributes to the consolidation of peace and security,

3. Το παρόν πρόγραμμα θα είναι διαθέσιμο για την εξειδίκευση των τομέων και μεθόδων συνεργασίας, την ποσοτικοποίηση και τη σύσταση συμβολών από τις δύο μεριές και για τον έλεγχο και την αξιολόγηση τους.

- in conformity with the principles of international law, as laid down also in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe which was signed on 1 August 1975 in Helsinki, in particular the principles of the sovereign equality of States and noninterference in internal affairs, as well as on the basis of the principle of mutual benefit,

4. Πέρα από τις παραδοσιακές μορφές τριμερών ανταλλαγών, οι δύο Χώρη θα αναπτύξουν τη σπουδαιότερη περισσότερο αναπτυγμένων μορφών ανταλλαγών για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας και σύμφωνα με τις δυνατότητες, τις ανάγκες και τις ειδικές συνθήκες που επικρατούν σε κάθε μια από τις δύο χώρες, θα επιδιώκουν και προωθούν σε συμβατική βάση, συγχρηματοδοτούμενες μορφές και μεθόδους συνεργασίας όπως αυτές αναλυτικότερα περιγράφονται στο άρθρο 3.

have agreed as follows :

5. Παράλληλα, το πρόγραμμα, χωρίς να αποκλείει πιθανή συνεργασία σε άλλους τομείς και μορφές, περιλαμβάνει παράρτημα στο οποίο εξειδικεύονται οι τομείς τόσο για οικονομική συνεργασία (γεωργικά προϊόντα και γεωργικός εξοπλισμός, βιομηχανικές πρώτες ύλες, βιομηχανικά προϊόντα, προηγμένα μηχανοκίνητα, χημικά προϊόντα, οικιακά κλιμακωτά, βιομηχανικά αυτοκίνητα, αυτοκίνητα και πρώτες ύλες για την παραγωγή τους, και τηλεπικοινωνιακά κλιμακωτά) όσο και για βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία (μετάδοση και ενέργεια, γεωργία, μηχανοκίνητα, τηλεπικοινωνίες και τηλεοπτικές συσκευές, συγκοινωνίες και μεταφορές, κατασκευή έργων και θεμελιώδης έρευνα).

Article 1

This Programme shall serve to facilitate and promote the practical implementation of the above mentioned Agreement and to give orientation to the appropriate organizations, enterprises and companies of the two countries showing them feasible ways of the development of a mutually beneficial economic cooperation.

6. Η συνεργασία που προβλέπεται στο παρόν πρόγραμμα θα επικρατείται και παρακολουθεί η μόνιμη επιτροπή που συστήθηκε με βάση τη συμφωνία της 17 Ιουλίου 1980 για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Article 2

The Parties shall make every effort in order to purposefully develop the economic, industrial, scientific and technical cooperation under this Programme with a view to making use of available resources, advanced technologies and achievements in industry, agriculture, other branches of economy as well as in science, in the interest of either country and based on long-term and mutually beneficial arrangements.

7. Η διαρκής μέριμνα του προγράμματος θα είναι τόση από την προέλευση της υπογραφής του.

8. Τα οφέλη για την κοινή μας οικονομία που προκύπτουν να προκύψουν από την εφαρμογή του προγράμματος αυτού, είναι:

To comprehensively execute this Programme, the Parties shall establish the necessary prerequisites guaranteeing a dynamic and harmonious economic, industrial, scientific and technical cooperation, support the activities of the Greek-State Organizations, utility Organizations, Cooperatives, Export Promoting Organization, Chambers of Commerce and Industry and private enterprises and the responsible enterprises, organizations and institutions of the GDR designed to further an

- α) Η συνέργιση και διεύρυνση των οικονομικών, βιομηχανικών, επιστημονικών και τεχνικών σχέσεων της χώρας μας με τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας.
  - β) Η εκπόνηση προηγμένων τεχνολογικών έργων που διατίθενται υψηλά επίπεδα τεχνολογικής ανάπτυξης, της ελεύθερης αγοράς της Γερμανίας.
  - γ) Η ενθάρρυνση Ελλήνων τεχνικών πάνω σε σύγχρονες, προηγμένες τεχνολογίες.
10. Θέτοντας τα ανωτέρω υπόψη σας, εισποιούμε την έγκριση του παραλλομένου Σχεδίου Νόμου.

Αθήνα, 26.8. 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΟΝ  
ΚΑΡΑΟΙ ΠΑΡΟΥΣΙΑΙ  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΝ  
ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΟΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΙ  
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΙ  
ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΙ

ΩΝΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ  
ΧΩΡΟΙ ΔΕΜΤΗ  
ΓΕΩΡΓΙΑΙ  
ΓΙΩΑΝΝΗΣ ΣΟΤΑΛΑΚΗ  
ΕΚΔΟΣΙΟΤ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΡΣΤΑΡΑΝ

ΩΝΙΚΗ ΒΑΛΛΕΙΑΙ ΚΑΙ ΟΡΜΕΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΗΜΗ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΟΡΜΕΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΕΡΓΩΝ  
ΣΤΑΥΡΑΔΙ ΚΟΥΤΑΟΥΜΕΣ  
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΙ  
ΓΙΩΡΓΙΟΣ ΒΑΛΑΑΝΗΜΕΤΡΙΟΥ